

P. S. DERRICK, N. ESTÉVEZ Y F. GONZÁLEZ ARIAS

LA POESÍA TEMPRANA DE EMILY DICKINSON

CUADERNILLOS 7 & 8



PUV
UNIVERSITAT
ID VALÈNCIA

LA POESÍA TEMPRANA DE EMILY DICKINSON CUADERNILLOS 7 & 8

Biblioteca Javier Coy d'estudis nord-
americans

<http://www.uv.es/bibjcoy>
<http://bibliotecajaviercoy.com>

Directora
Carme Manuel

LA POESÍA TEMPRANA DE EMILY
DICKINSON
CUADERNILLOS 7 & 8

Paul S. Derrick,
Nicolás Estévez y Francisca González Arias

Biblioteca Javier Coy d'estudis nord-americanans
Universitat de València

La poesía temprana de Emily Dickinson: Cuadernillos 7 & 8
© Paul S. Derrick, Nicolás Estévez y Francisca González Arias

1ª edición de 2016
Reservados todos los derechos
Prohibida su reproducción total o parcial
ISBN: 978-84-9134-184-0

Imagen de la portada: Sophia de Vera Hóltz
Diseño de la cubierta: Celso Hernández de la Figuera

Publicacions de la Universitat de València
<http://puv.uv.es>
publicacions@uv.es

Índice

Traducción del Cuadernillo

Cuadernillo 7: luchar con el ángel

Traducción del Cuadernillo

Cuadernillo 8: siguiendo los hilos

Bibliografía

Nota

Este proyecto se inició con la publicación, en 2006, de *La poesía temprana de Emily Dickinson: el primer cuadernillo*. El interés que suscitó este estudio nos animó a seguir con la traducción y lectura crítica de los siguientes cuadernillos de la poeta. En los últimos años, cada vez más estudiosos de Dickinson han centrado su interés en estas cuarenta secuencias poéticas cortas que plantean una serie de preguntas fascinantes acerca de las intenciones y los logros artísticos de esta ultramisteriosa autora norteamericana. Que nosotros sepamos, el presente proyecto es el único intento de poner los cuadernillos a disposición del público lector español y de habla hispana.

En el presente libro, el trabajo se ha distribuido de la manera siguiente: los capítulos “Cuadernillo 7: luchar con el ángel”, y “Cuadernillo 8: siguiendo los hilos”, que ofrecen los comentarios críticos, han sido escritos por Paul S. Derrick en inglés y traducidos al español por Nicolás Estévez. Los cuadernillos mismos han sido traducidos por Francisca González Arias, en colaboración con Derrick.

Los textos utilizados en este volumen se basan en las copias facsímiles del *The Manuscript Books of Emily Dickinson* (1981) editado por Ralph W. Franklin. En el encabezamiento de cada poema, C se refiere al cuadernillo y P al número del poema en el cuadernillo; J hace referencia al número del poema en *The Poems of Emily Dickinson* (1955) de Thomas H. Johnson y, finalmente, Fr al número del poema en *The Poems of Emily Dickinson* (1998) de R.W.

Franklin. Las fechas de los poemas son las que han sido asignadas por Franklin.

Los autores de este volumen estamos doblemente en deuda con Carme Manuel, directora de la Biblioteca Javier Coy: en primer lugar, por su apoyo incondicional y entusiasta a la publicación de nuestro trabajo sobre la obra de Dickinson; y en segundo lugar, por su esmerada revisión del texto en español, en la etapa final de su preparación y edición. Su lectura inteligente y agudeza lingüística han añadido a nuestro trabajo una pátina de elegancia y claridad que el volumen, de otra forma, no habría tenido.

Traducción al castellano del Cuadernillo 7

F7-P1-J59-Fr145

A little East of Jordan,
Evangelists record,
A Gymnast and an Angel
Did wrestle long and hard -

Till morning touching mountain -
And Jacob, waxing strong,
The Angel begged permission
To Breakfast - to return -

Not so, said cunning Jacob!
"I will not let thee go
Except thou bless me" - Stranger!
The which acceded to -

Light swung the silver fleeces
"Peniel" Hills beyond,
And the bewildered Gymnast
Found he had worsted God!

1860

C7-P1-J59-Fr145

Un poco al este del Jordán,
Los Evangelistas anotan,¹
Un Gimnasta y un Ángel
Luchaban duro y largo -

Hasta que la mañana tocó la montaña -
Y Jacob, haciéndose fuerte,
El Ángel le pidió permiso
A Desayunar - a regresar -

O no, ¡dijo Jacob, astuto!
“No te dejaré ir
Si no me bendices” - ¡Forastero!
Lo cual le concedió -

Ligeros mecieron los vellones de plata
De Colinas de “Peniel”² más allá,
¡Y el asombrado Gimnasta
Supo que a Dios había derrotado!

1860

F7-P2-J148-Fr146

All overgrown by cunning moss,
All interspersed with weed,
The little cage of "Curren Bell"
In quiet "Haworth" laid.

This Bird - observing others
When frosts too sharp became
Retire to other latitudes -
Quietly did the same.

But differed in returning -
Since Yorkshire hills are green -
Yet not in all the nests I meet -
Can Nightingale be seen -

Or -

Gathered from many wanderings -
Gethsemane can tell
Thro' what transporting anguish
She reached the Asphodel!

Soft falls the sounds of Eden
Upon her puzzled ear -
Oh what an afternoon for Heaven,
When "Bronte" entered there!

1860

C7-P2-J148-Fr146

Cubierta de musgo engañoso,
Con maleza entreverada,
La jaulita de "Currer Bell"³
En tranquilo "Haworth"⁴ yace.

Esta Ave - observando a otras
Cuando las heladas más fuertes caían
Retirarse a otras latitudes -
Lo mismo hizo silenciosa.

Mas difirió en la vuelta -
Pues las colinas de Yorkshire verdean -
Pero en ningún nido que me encuentro -
Se ve al Ruiseñor -

O -

Recogida de muchas andanzas -
Getsemaní cuenta
Por qué trance angustioso
¡Ella alcanzó el Asfódelo!

Los sonidos del Edén caen
Suaves en su oído extrañado -
¡O qué tarde para el Cielo,
Cuando "Bronte" allí entró!

1860

F7-P3-J100-Fr147

A science - so the Savans say,
"Comparative Anatomy" -
By which a single bone -
Is made a secret to unfold
Of some rare tenant of the mold -
Else perished in the stone -

So to the eye prospective led,
This meekest flower of the mead
Upon a winter's day,
Stands representative in gold
Of rose and Lily, manifold,
And countless Butterfly!

1860

C7-P3-J100-Fr147

Una ciencia - así dicen los Sabios,
"Anatomía Comparada" -
Por la que un solo hueso -
Un secreto revelará
De un raro inquilino del molde -
De otro modo perecido en la piedra -

¡Así al ojo inclinado hacia el futuro,
Esta muy humilde flor del prado
Un día de invierno,
Es símbolo dorado
De rosa y Lirio, múltiples,
E innumerables Mariposas!

1860

F7-P4-J101-Fr148

Will there really be a “morning”?
Is there such a thing as “Day”?
Could I see it from the mountains
If I were as tall as they?

Has it feet like Water lilies?
Has it feathers like a Bird?
Is it brought from famous countries
Of which I have never heard?

Oh some Scholar! Oh some Sailor!
Oh some Wise Man from the skies!
Please to tell a little Pilgrim
Where the place called “morning” lies!

1860